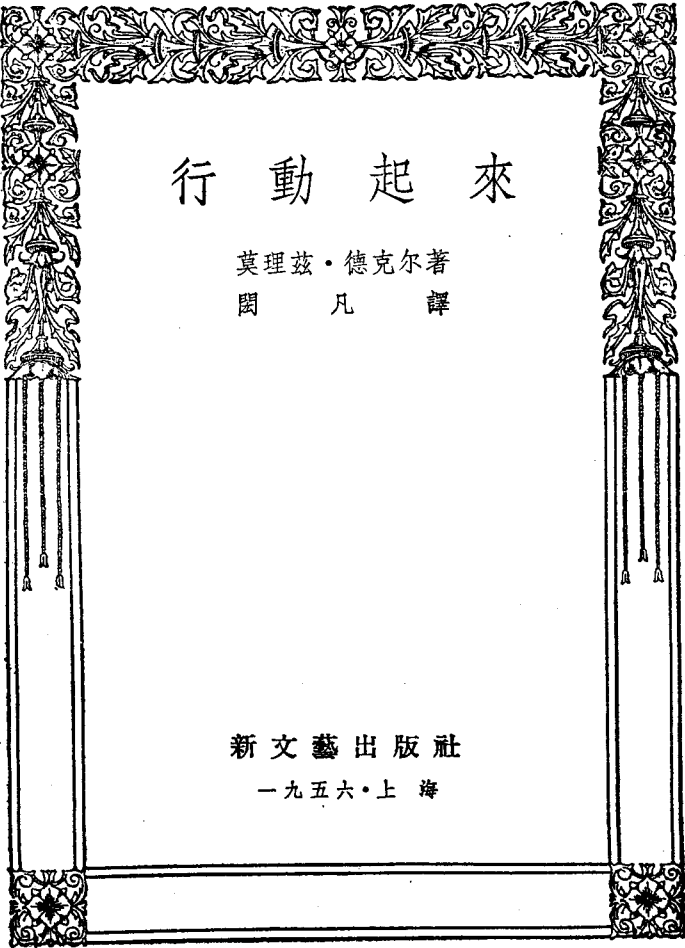




行動起來

莫理茲·德克尔著

新文藝出版社



行 動 起 來

莫理茲·德克尔著
閔 凡 譯

新 文 藝 出 版 社

一 九 五 六 · 上 海

內 容 提 要

这是一本反映资本主义國家的人民反对原子武器斗争的剧本。作者以一个原子彈工厂的原子能实验所为背景來描寫这个斗争。主持这个实验所工作的是一位著名的老科学家湯姆遜教授，他的兒子傑姆也是一位科学家，在他的領導下，他們共同發明了一种新的、比現在一切放射性元素力量都大的制造原子彈的元素。傑姆从实际工作的体会中，了解到他們研究的結果只会使用于人類的屠殺，因此，不願繼續这个工作，並主張不把研究的結果交給政府；可是老科学家却抱着为科学而科学的态度，認為政府怎样使用这种結果是和科学家無關的。最后，經過父子間的反覆爭論，傑姆在实验中又遭到了致命的丙种射綫的照射，老教授終于明了了兒子的觀點，並和兒子站在一起，反对政府使用原子能于战争的企圖。

Maurits Dekker

La Mondo Ne Havas Atendejon

根據 Sennacieca Asocio Tutmonda, Paris 世界語轉譯

行 動 起 來

莫理茲·德克尔著

閔 凡 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

永盛協印務局印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號 965

開本 787×1092 耗 1/32 印張 2 3/4 插頁 1 字數 54,000

一九五六年四月第一版

一九五六年四月第一次印刷

印數 1—3,200 定價(7) 0.26 元



Adolph

人 物

查理斯·湯姆遜教授

傑姆·湯姆遜博士(湯姆遜教授的兒子)

瑪麗·賓爾姆博士(女化学家)

乔治·貝納尔工程師

格林威將軍

克拉克博士(医生)

安娜(老女管家)

麥克(电工)

第一幕

場景：原子彈工廠實驗所的管理室。陳設得富於技術性而且現代化；一切都顏色鮮明，並為強烈的光綫所照耀。后牆上有兩個門，一個在左邊，一個在右邊。左邊那個門是普通的样子，右邊那個門是通向工廠的一個極危險的部分，所以有鋼板裝備。右邊牆上也有一个門。左邊牆上是一個大窗子。在這個窗子前面是一張工作台，上面擺着一些玻璃和金屬的儀器，此外還有一只小箱子。靠鐵門左邊的后牆上有一塊閃光的金屬操縱板，上面有儀表、操縱器、紅燈和綠燈。開幕時，綠燈亮着。右邊牆上，靠門有一張桌子，和靠左牆擺的那一張差不多，只是小點。中間是一張寫字台，上面有電話和一些文件。寫字台周圍擺着几把鐵椅子。早晨。格林威將軍（穿着上將的軍裝）和湯姆遜教授（常服）在談話。

格林威 我們還有整整四個星期的時間。我當然不想過於催促你，可是我很希望，在最近一次國家委員會全體會議上，你能告訴大家：我們所要求的結果已經達到了。

湯姆遜 直到現在，我對於我的研究還不能完全肯定，閣下。

格林威 可是几次实验，甚至已经三次充分证明你的假设了！

湯姆遜 还不充分。

格林威 那么，我进一步按照你小心的说法，可以说：结果差不多是完全令人满意了。

湯姆遜 还有点不能肯定的因素。（微笑）可是军人比起科学家来是比较乐于冒险的。这是由于工作性质的不同。不过在我的新元素鉈^①的稳定性还没确定以前，在它那么变化无常，时时刻刻可能发生最奇异的惊人事件的时候……

格林威 这是从几次实验中找不到任何根据的恐懼。

湯姆遜 可是也没有任何根据说惊人的事件不会发生。（翻阅文件）元素转变的报告，大概不在这里。我的儿子知道；他在这个研究中作了很重要的工作。

格林威 可是这个研究已经消耗了几千百万，现在已经快到发表研究结果的时候了。我非常希望你不久能向部长说，同时，也向委员会的委员们说：先生们，我们的研究已经完成，新元素鉈现在可听候你们使用了。它是和太阳一样真实的东西。我，作为这个委员会的主席，也可以说：先生们，我以主席台上的铃声给诸君宣告一个新的原子时代开始了。旧的複雜的制造方法已经无用了：你们看，这个新的物质，湯姆遜教授的鉈，比我们过去所制造的一切，力量要大几千倍，而且按照完全为我们佔有的秘

^① 鉈（Piradiumo）是假想的一种制造比现有的更强烈的原子弹的材料。

密方法它是容易制造的。先生們，从这一刻起，能發号施令的是我們了。

湯姆遜 是的，是的，也許可能。

格林威 可是我說的这是符合于你的希望和事实的！

湯姆遜 有一个保留，就是關於穩定性的未知因素。

格林威 唔，唔，湯姆遜！軍人是不是一次也不能離開規定的規則，除了絕對服从以外，就不能讓自己說一句話嗎？

湯姆遜 在这里，在國立原子工厂內，軍人不總是操有最初的和最后的發言权嗎？

格林威 僅僅是最后的、决定的發言。至于这以前的一切，我們交給科学啦。不过只有这一次，我要違反这个規則，先說一句話：你的謹慎我以为是太过了，而且有點危險。

湯姆遜 危險？

格林威 在某种意义上是危險的，就是就我們國家的未來來說。（走向鉄門）親愛的湯姆遜教授！（用手指門）在这个門后边，在以花崗石和鉛筑成的四公尺厚的牆壁的地下室里边，安全地存放着你的新元素鉍差不多已經六星期了。我們可以說，这一堆东西还不如一个水雷中的炸藥多。可是它爆炸的力量比我們在这里所造的所有原子彈力量的總和还要大。如果在那里發生了連鎖反应，一百公里以內远近的全部生命……

湯姆遜 一百英里以內的全部生命。

格林威 請原諒我的錯誤，这种低于实际的估价，对于你的鉍，对于我的推論都是不利的……可是話又說回來了，这里談的是什麼，在地下室內所存的力量可能引起什么样

的災難，沒有人比你知道得更清楚了。可是你，這樣一個極其謹慎的人，敢于集中保存可以在不到一秒鐘內完全毀滅我國的幾個省份的這種原子能的數量。你敢于進行這個工作，這證明你對於你的研究是相當有把握的。同時，這些物質已經有六個星期在你的完全控制之下。你一定是充分知道它的性質和特點了。

湯姆遜 至少在這裡，在實驗所里還可以控制它。可是在我把它交給原子彈工廠以前……

格林威 現在還談不到這！我國不是在戰爭中；情況還不是逼着我們把事情弄到極端。你有充分的時間進行研究。我不過希望我們的委員會在國會討論新的國防預算以前能拿到你的報告……

湯姆遜 可是你說的由於我不夠迅速而對我國造成的危險呢？我還不了解……

格林威 人是有不測禍福的，湯姆遜教授！你也可能——老天爺保佑！——會遭遇什麼意外。製造的秘密……

湯姆遜 我兒子也曉得。

（喬治穿着白工作服，從右門進來，在左邊那張桌子上開始工作。）

格林威 無論如何，我願意在最後報告中看到一切都妥妥貼貼，好使別人即使沒有我們任何人的幫助也能製造鉞。這個工廠是個危險地方，每一分鐘都會……只有這個報告的副本安全地保存在國防部的保險櫃中，我才認為我盡到了責任。教授先生，我們什麼時候也不應忘記：我們在這裡的工作成績是國家的財產。

湯姆遜 （有點嘲笑地）真的嗎？

格林威 不要生气，親愛的湯姆遜教授，我的急性也許有點使我过于熱情，一切是為了我們國家的利益，我們的國家對你比對任何人都應該給予更多的感謝。人不會忘記這點的，這就是我要向你保證的。你現在已得到我的諾言，我現在等着你的了。

湯姆遜 你要在四個星期後得到最後的報告嗎？

格林威 完全完成的報告。

湯姆遜 我將盡一切可能。此外，我們畫出了一幅B堆放射綫的圖表已經有那么些……（他在寫字台上找東西）我現在很想給你看……（轉向喬治）貝納爾，我的兒子在哪裡？

喬治 你兒子值了夜班，現在他到酒吧間喝咖啡去了。他說馬上回來。哎，我還沒接收他的觀察報告哩。

〔瑪麗穿着白工作服，從左門進來走向擺着儀器的桌子前。〕

湯姆遜 我在找……（驚異地）這是什麼？詩？誰在實驗所里讀書來？而且在管理室里讀書？

瑪麗 這本小書是你兒子的，可是我不相信他會在這裡讀書。

湯姆遜 驚人的讀物！

格林威 或者是為了消遣消遣吧？

湯姆遜 關於B堆的報告應該是在這裡的！

瑪麗 我想是傑姆拿去了，現在在你房間的寫字台上。

湯姆遜 謝謝。——貝納爾，請找人喊喊我的兒子，告訴他先不要走，我有話給他說。（向格林威）我馬上把一切文件拿給你看。

格林威 不必啦，我和你一塊走吧。（兩人同由左門下）

喬治 （走到電話機前，撥了撥號碼打起電話來）我這裡是元素轉變

部管理室，請喊一喊傑姆·湯姆遜博士，叫他馬上到這兒來，這裡有人等他……對，謝謝你。（向瑪麗）真糟糕，傑姆總是不会把東西擺到一定的地方。他是知道的，他父親對於這點多么不放心。又是現在，在一個軍人在場的時候出現這樣的事情！昨天晚上的觀察報告也麻煩死我；我甚至還沒簽字接收，傑姆就跑了！

瑪麗 幸而湯姆遜教授還沒有看到。

喬治 希望如此。可是詩呢！傑姆怎麼想起讀詩來了？

瑪麗 你晚上值班的時候，從來沒讀過書嗎？

喬治 至少沒讀過詩。

瑪麗 也許讀散文？

喬治 差不多，專門書籍。我對於詩沒有興趣。像傑姆這樣的人不應該在這裡讀書；這會太使他分心啦。（看了看夜班報告）啊呀，老天爺！瑪麗，你看多么蠢呀！要是教授看見了多糟糕！

瑪麗 什麼？

喬治 你看，這是傑姆的夜班報告；他就这样移交給我了！

瑪麗 你說吧，倒是什麼事情！

喬治 這一夜原子堆反應器顯然發生了好幾次故障。

瑪麗 可是沒有什麼不正常的地方吧？

喬治 你想，要是這堆元素發生過不正常現象！……你听：三點十四分：溫度操縱器出了毛病。——現在呢？讓我看，檢查一下。（他走向操縱板看儀表）哼，溫度正常……（他搬動了好幾次操縱器）反應正常……

瑪麗 這還教人放心。故障大約並不嚴重。

乔治 關於这堆元素的一切沒有一點是不嚴重的，沒有一點是我們可以忽略的。現在当然不！……不，瑪麗，这，你一點也不該笑……这堆元素的連鎖反应……我簡直連想也不敢想……工厂、城市、六万多人口、全省地區……

瑪麗 我不是由于我低估这件事情的嚴重性而笑，而是笑你突然恐懼起來了。我們以前在原子堆中所得到的產品難道还更安全些嗎？

乔治 可以說相对的安全，至少比这个原子堆更少些危險。

瑪麗 这不是對我們在这里工作的人說的。

乔治 對我們說可能也是这样。（他又搬動了几次操縱器）調整器作用正常。

瑪麗 唔，現在你相信了。

乔治 可是，我还是應該把这件事報告給湯姆遜教授。如果我照着規則早看过这个報告，我一定早已这样作了。

瑪麗 可是你还没有簽上字認可吧？

乔治 这就更要緊了。（看報告）你看：三點四十分，儀表度數擺動；放射增強的時候溫度降低。

瑪麗 （和乔治同看報告）这並不是反常現象，这样的現象，在“鉍”这个元素上我們已經見過好几次了。

乔治 那就需要更謹慎一些……你看，又是：三點五十四分，在溫度上升的時候，調整器失靈。

瑪麗 这証明傑姆还是有工夫丟開他的詩來看一看。怎么搞的，四點零兩分，調整器又作用正常了，溫度也好了。以后，一切如常。四點半、五點、五點半：溫度正常。

乔治 你想得太隨意了，瑪麗！我們，只有我們担负着一切責

任……担負着一切生命的責任，我們自己的生命姑且不說……（他又走向操縱板進行檢查）

瑪麗（靠近工作台上的箱子站着）我從來沒想過，如果這裡發生什麼意外我會逃出去。

喬治 這我明白。現在是更不可能逃出了。這種原子能的爆發，會使最深的地下室都失掉作用的。很幸運，現在一切又完全正常了。

瑪麗（向那個小箱子里看着）過來，小動物，不要害怕！多麼逗人喜愛的聰明的小眼睛啊！掉過頭來！

喬治 你又有了土撥鼠了嗎？

瑪麗 你摸摸牠的皮毛：就和天鵝絨一樣。

喬治 是的，天鵝絨一樣。（笑）

瑪麗 不對嗎？你看牠的心臟跳得多快！可能是害怕。

喬治 唔，唔！這樣的小動物比起人來，心臟的跳動是快得多的。兒童也是如此。牠怕什麼呢？不會怕你吧？

瑪麗 也可能怕我。

喬治 如果你這樣撫摩我的下巴和頭頂，我的心臟也會跳動得更快的。

瑪麗 要是除了這以外，你也關在這樣的小箱子里面等着致命的三種射線的照射……要是你也明白：現在撫摩你的就是你的劊子手！……

喬治 正在戀愛的人們不彼此都是對方的劊子手嗎？……哎，告訴我，這個土撥鼠不是昨天的那隻吧？

瑪麗 是的，就是昨天那隻。

喬治 那末，放射線的照射呢？教授說過，要照射兩秒鐘。

瑪麗 牠沒受過照射。是傑姆接受了這個任務，不是我。

喬治 要是克拉克醫生向我們的教授問到他的土撥鼠的時候，一定會大發雷霆的。

瑪麗 傑姆說，他並不是做個屠夫似的給醫學部的先生們服務的。你以為用放射綫照射這些小動物好玩嗎？傑姆說得對：用狗、貓、豬、家兔一個一個地試驗的時候，常常覺得這裡好像是屠場。

喬治 老實說，我從來沒覺得原子彈工廠和屠場在這方面有什麼大差別。比起我們給軍人所提供的可能來，屠場的工作不過是兒戲。在這裡我們不過是沒看到它的結果，我們在現實面前閉起了眼睛。

瑪麗 呵，如果只是作科學研究工作……

湯姆遜 （從左邊進來）我兒子還沒來嗎？

喬治 我請人喊過他了，教授。我這裡有夜班報告，我還沒正式接收，不過從傑姆的記錄裡我看到了……

湯姆遜 有什麼重要的情況嗎？

喬治 原子堆的調整器，昨夜發生了故障。

湯姆遜 原子堆的？發生過故障？（他看報告）甚至好幾次！以後有什麼情況？我兒子作了些什麼措施？（他又看報告）什麼措施也沒有？……你呢？你怎麼辦的？

喬治 我檢查了一下操縱器。現在一切都好了。

湯姆遜 你怎麼檢查的？你對於不會再發生故障有多大把握？裝配工人進行檢查了嗎？

喬治 還沒有。

湯姆遜 還沒有？這簡直不成話，貝納爾先生！你……和我

兒子这样疏忽，簡直不成話！（他走到電話机前撥號碼）喂，我是管理室湯姆遜教授。馬上教麥克到這兒來檢查檢查原子堆的調整器！（他放下听筒，看了看儀表，又拿起報告來到放土撥鼠箱子的那個桌子前面去）接班不檢查已經好幾次了嗎？

喬治 從來沒有過，教授！現在也不是；這不過是晚一小會等傑姆回來。

湯姆遜 （看表）晚一小會？（看到土撥鼠）瑪麗，這個土撥鼠我們不需要再收回來了；牠是克拉克醫生的試驗動物。

瑪麗 我一點也不知道，教授。

湯姆遜 昨天我告訴我兒子這個動物要照射兩秒鐘的時候，你不是在這裡嗎？什麼時候照射的？

瑪麗 我相信，還沒有照射過。

湯姆遜 沒有照射過？任務，在廿四小時以後還沒有……

瑪麗 別的我都不知道。

湯姆遜 可是我給傑姆說過……（有人敲門）請進來！

〔麥克從右邊進來。〕

湯姆遜 麥克，調整器有毛病。上次是什麼時候檢查的？

麥克 在裝設新原子堆一個星期以前我親自檢查的。

湯姆遜 以後呢？

麥克 一切正常。我還給鎢板的發動機^①上過油。

湯姆遜 以後你就沒再下去過？

麥克 下去？不管把世界上的什麼寶貝給我，我也不幹，教

① 吸收中子調整原子分裂速度的裝置。

授！我是三个孩子的父親呀！

湯姆遜 我是說在實驗開始以前。

麥克 完全沒有，我不大喜欢这个地下室。

湯姆遜 不管怎样，現在是有點毛病。据夜班報告說，調整器發生过好几次故障。最后一次是今天早晨三點五十四分。就請你異常細心地把一切都檢查檢查吧！

麥克 （用試電器檢查操縱裝置）我不知道怎么会發生毛病。保險絲、自動裝置、接头的地方——一切都好。請你自己看看吧。

湯姆遜 我看到了。可是一定哪里有點……

麥克 我不明白怎么会發生故障。就是本城發電厂停了电，它也会自動地由電池供电的。

湯姆遜 那么几次故障呢？

麥克 不是發生在电路上。（他繼續檢查）

傑姆 （穿着白工作服从右門上）你早，爸爸。你叫人喊我嗎？

湯姆遜 已經差不多半个鐘头以前啦！

傑姆 我出去一会……（看到裝配工人）又有什么毛病了嗎？

湯姆遜 这是昨天夜間你看見有毛病的時候就應該作的檢查。（向裝配工人）你找出原因來了嗎？

麥克 还没有，教授。

傑姆 这种現象，好像是變溫器的毛病。

麥克 絕對不是！这个玩意跟小狗一样听話。你看。（轉動操縱器）

傑姆 那么，怎么引起的故障呢？

麥克 哎，人可以一会好好的，一会突然死去。我的棧路是好

的。至于别的，唔，别的不是我的事情。（指指鉄門）这是你們的部分。丙种放射綫！就是給我一百萬，我也不下去。

湯姆遜 那就把你的工作單給我吧。（向乔治）貝納爾，請簽个字。

乔治 （在裝配工人工作單上簽字，又交还他）請。

麥克 謝謝。（从右边下）

傑姆 我在这里还有事嗎，爸爸？

湯姆遜 对不起，還有點事。如果你早把你的工作作好了，我就讓你走了，可是現在，我必須找那份報告……

傑姆 我把報告放在你的寫字台上啦。

湯姆遜 只有圖表的一部分，而沒有B堆的報告！

傑姆 （指寫字台）这里还應該有……

湯姆遜 这里我只找到一本詩集和一份未移交的報告……

这，我們以后再談。現在只談談这个……这个土撥鼠……我說的照射这个動物的任务怎么样啦？

傑姆 牠也必須……医学部那些家伙們以為我們……

湯姆遜 我問的是这个動物是不是照射过了！

傑姆 沒有！

湯姆遜 見鬼（他控制着自己。——向瑪麗）賀爾姆博士，請馬上把那个動物照射兩秒鐘，不用光濾器；別的指示你可以看那个条子。

瑪麗 是，教授。

湯姆遜 請把牠送給克拉克博士，並請他原諒我的拖延。

瑪麗 我照办，教授。

〔乔治飛快地看了一下另外兩個人，看到就要有不愉快的事情發